



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH AND FAMILY WELFARE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH
AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON HEALTH COOPERATION**

The Ministry of Health and Family Welfare of the People's Republic of Bangladesh and the Ministry of Health of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "The Parties";

RECOGNIZING the need to promote and strengthen the friendly relations existing between the two countries;

DESIRING to establish health cooperation that will be beneficial for both countries on the basis of mutual benefit and mutual respect;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

HAVE REACHED the following understanding:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Understanding ("MoU") is to establish a framework to develop and promote cooperation in the field of health.

ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION

The Parties shall develop the program of cooperation in the various fields of health as follows:

- a. Primary Care;
- b. Secondary Care;
- c. Health Resilience;
- d. Health Financing;
- e. Health Talent;
- f. Health Technology.

ARTICLE III
FORMS OF COOPERATION

1. The cooperation under the framework of this MoU may be conducted in the following forms:
 - a. training and capacity building;
 - b. exchange of experiences, information and knowledge;
 - c. exchange of experts and delegations;
 - d. joint research, particularly in the fields of tropical and infectious diseases and health system; and
 - e. any other forms of cooperation as mutually agreed in writing by The Parties.
2. The implementation of cooperative activities under the framework of this MoU shall be conducted in accordance with the prevailing laws and regulations of the respective countries.

ARTICLE IV
EXECUTING AGENCY

1. In order to create a suitable follow up mechanism for implementing the above-mentioned activities and obtain fruitful results, The Parties shall designate representatives as contact points to be responsible for communication and coordination on the implementation of cooperation under this MoU. Any changes of the contact point of either Party shall be notified 90 (ninety) days beforehand to the other Party.

2. The contact points from each Party are as follows:
 - a. For the Ministry of Health of the Republic of Indonesia is the Secretary General;
 - b. For the Ministry of Health and Family Welfare of the People's Republic of Bangladesh is the Secretary, Health Services Division.

**ARTICLE V
JOINT WORKING GROUP**

1. A Joint Working Group will be established and co-chaired by the senior officials of the Parties to monitor and evaluate the implementation of this MoU.
2. The Joint Working Group will hold its meeting periodically at least once a year, alternatively in Indonesia or Bangladesh, or through a video conference mechanism.
3. The composition of the Joint Working Group, as well as the date and agenda of the meetings will be mutually agreed upon by The Parties. In case the meeting cannot be held, The Parties will exchange documents in lieu of such a meeting.

**ARTICLE VI
ALLOCATION OF RESOURCES**

The implementation of the activities under this MoU is subject to the availability of funds, facilities and personnel of The Parties.

**ARTICLE VII
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. Subject to the prevailing laws and regulations of their respective countries, each Party shall respect the intellectual property rights of the other Party brought in for the implementation of this MoU within the territory of its country.
2. The title to, and intellectual property rights in or in relation to, any material supplied by one Party to the other Party pursuant to this MOU shall remain with the Party supplying the material and such title and rights shall be respected by the Party receiving the material at all time, notwithstanding the termination of this MoU.

3. Each Party shall be liable for any claim made by any third party on the ownership and legality of the use of the intellectual property rights which is brought in by the aforementioned Party for the implementation of the cooperation activities under this MOU.
4. The Parties agree that any intellectual property arising from the implementation of this MOU will be jointly owned by The Parties and:
 - a. each Party shall be allowed to use such intellectual property for non-commercial purposes, free of royalty;
 - b. in the event the relevant intellectual property is used by the Party and/or institution on behalf of the Party for commercial purpose, the other Party shall be entitled to obtain equitable portion of royalty.

**ARTICLE VIII
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT**

1. All research activities using materials originating from the country of either Party, to the fullest extent possible, shall be done in the country of origin.
2. In the event that the research materials are required to be transferred outside the country of origin, the transfer of such research materials shall be conducted through Material Transfer Agreement (MTA) agreed by The Parties in accordance with the prevailing laws and regulations as well as policies of the country of origin.

**ARTICLE IX
GENETIC RESOURCES AND TRADITIONAL KNOWLEDGE**

1. The Parties shall recognize the value of Genetic Resources and Traditional Knowledge (GRTK) and recognize the rights of holders of GRTK to the effective protection over GRTK against misuse and misappropriation of The Parties.
2. Any access to and use of GRTK of the respective Party for the implementation of cooperation activities under this MoU shall require prior consent permit from the relevant authorities of the Party providing such GRTK. The Parties shall ensure that prior informed consent of the local communities concerned regarding access and the

utilization are obtained and the local communities concerned shall be informed with the results of the cooperative and/or collaborate activities using such GRTK.

3. When the results of the cooperative and/or collaborative activities under this MoU, which utilize GRTK of either Party, is used for commercial purposes, the Party providing such GRTK, on behalf of its local communities concerned, shall be entitled to receive equitable and fair benefit sharing.

ARTICLE X CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall maintain the confidentiality of documents, information, material and/or data exchanged for or resulted from the implementation of this MoU or any other arrangements made pursuant to this MoU which is marked as "confidential" and shall take necessary measures to avoid any unauthorized disclosure of confidential document, information, material and/or data.
2. If either Party wishes to disclose confidential documents, information, material and/or data acquired or resulted from the cooperation activities under this MoU to any third Party, the disclosing Party shall obtain prior written consent from the other Party before any disclosure can be made.
3. The provision of this Article shall abide the prevailing laws and regulations of The Parties. The Parties agree that the provision of this Article shall continue to be binding between The Parties notwithstanding the termination or expiration of this MoU.

ARTICLE XI SETTLEMENT OF DISPUTE

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably by consultations or negotiations between The Parties.

ARTICLE XII AMENDMENT

The Parties may amend any part of this MoU by mutual consent in writing. Such amendment shall come into force on such date as determined by The Parties and shall form an integral part of this MoU.

ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of signing.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years, and may be extended for another period of 5 (five) years by mutual written consent of The Parties through diplomatic channel prior to the date of expiration.
3. Either Party may terminate this MoU at any time by giving written notification through diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this MoU at least 3 (three) months prior to the intended date of termination.
4. The termination or expiration of this MoU shall not affect the validity and duration of any on-going programs or activities made under this MoU until the completion of such programs or activities.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized there to by their respective Governments. have signed this MoU.

SIGNED in duplicate, in Jakarta on the 5th day of September in the year of 2023, each in Indonesian, Bengali, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

FOR THE MINISTRY OF HEALTH
AND FAMILY WELFARE OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH



BUDI GUNADI SADIKIN
MINISTER OF HEALTH



DR. A. K. ABDUL MOMEN, M.P.
FOREIGN MINISTER



REPUBLIK INDONESIA

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
KEMENTERIAN KESEHATAN REPUBLIK INDONESIA
DAN
KEMENTERIAN KESEHATAN DAN KESEJAHTERAAN KELUARGA
REPUBLIK RAKYAT BANGLADESH
TENTANG KERJA SAMA KESEHATAN**

Kementerian Kesehatan Republik Indonesia dan Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan Keluarga Bangladesh (selanjutnya disebut "Pihak" dan secara bersama-sama disebut "Para Pihak");

MENGAKUI perlunya untuk mendorong dan memperkuat hubungan persahabatan yang telah terjalin di antara kedua negara;

BERKEINGINAN untuk membangun kerja sama kesehatan yang akan membawa keuntungan bagi kedua negara berdasarkan asas saling menguntungkan dan menghormati;

SESUAI dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENCAPAI KESEPAKATAN sebagai berikut:

**PASAL I
TUJUAN**

Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini ("MSP") ini adalah untuk membangun kerangka kerja untuk mengembangkan dan memajukan kerja sama dalam bidang kesehatan.

PASAL II
AREA KERJA SAMA

Para Pihak wajib mengembangkan program kerja sama dalam berbagai bidang kesehatan sebagai berikut:

1. Pelayanan Primer;
2. Pelayanan Sekunder;
3. Ketahanan Kesehatan;
4. Pembiayaan Kesehatan;
5. Sumber Daya Manusia Kesehatan;
6. Teknologi Kesehatan.

PASAL III
BENTUK KERJA SAMA

1. Kerja sama dalam kerangka kerja MSP ini dapat dilaksanakan dalam bentuk-bentuk berikut:
 - a. pelatihan dan peningkatan kapasitas;
 - b. pertukaran pengalaman, informasi, dan pengetahuan;
 - c. pertukaran para ahli dan delegasi;
 - d. penelitian bersama, khususnya dalam bidang penyakit infeksi dan tropis dan sistem kesehatan; dan
 - e. bentuk kerja sama lain yang disepakati bersama secara tertulis oleh Para Pihak.
2. Semua pelaksanaan kegiatan kerja sama dalam kerangka kerja MSP ini wajib dilaksanakan sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan di masing-masing negara.

PASAL IV
BADAN PELAKSANA

1. Dalam rangka membuat mekanisme tindak lanjut yang sesuai untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang disebutkan di atas dan memperoleh hasil yang bermanfaat, Para Pihak wajib menunjuk perwakilan-perwakilan sebagai narahubung yang bertanggung jawab untuk melakukan komunikasi dan koordinasi pelaksanaan kerja

sama di bawah MSP ini. Jika terdapat perubahan narahubung dari salah satu Pihak, maka wajib disampaikan 90 (sembilan puluh) hari sebelumnya kepada Pihak yang lainnya.

2. Narahubung dari setiap Pihak sebagai berikut:
 - a. Untuk Kementerian Kesehatan Republik Indonesia adalah Sekretaris Jenderal;
 - b. Untuk Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan Keluarga Republik Rakyat Bangladesh adalah Sekretaris dari Divisi Pelayanan Kesehatan.

PASAL V KELOMPOK KERJA BERSAMA

1. Sebuah Kelompok Kerja Bersama akan dibentuk dan diketuai bersama oleh para pejabat senior Para Pihak untuk memantau dan mengevaluasi pelaksanaan MSP ini.
2. Kelompok Kerja Bersama akan mengadakan pertemuan secara berkala minimal satu kali dalam setahun, alternatif di Indonesia atau Bangladesh, atau melalui mekanisme konferensi video.
3. Susunan Kelompok Kerja Bersama, serta tanggal dan agenda pertemuan-pertemuan terlebih dahulu akan disepakati bersama oleh Para Pihak. Dalam hal pertemuan tidak dapat diselenggarakan, Para Pihak akan bertukar dokumen-dokumen sebagai pengganti pertemuan tersebut.

PASAL VI ALOKASI SUMBER DAYA

Pelaksanaan kegiatan di bawah MSP ini berdasarkan pada ketersediaan dana, fasilitas, dan tenaga dari Para Pihak.

PASAL VII
HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

1. Sesuai hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara, setiap Pihak wajib menghormati hak kekayaan intelektual Pihak lain yang digunakan untuk pelaksanaan MSP ini di dalam wilayah negara dimaksud.
2. Hak atas, dan hak kekayaan intelektual dalam atau sehubungan dengan, setiap materi yang disediakan oleh salah satu Pihak kepada Pihak lain sesuai dengan MSP ini wajib tetap menjadi milik Pihak yang menyediakan materi dan hak-hak tersebut wajib dihormati setiap saat oleh Pihak yang menerima materi, terlepas dari pengakhiran MSP ini.
3. Setiap Pihak wajib bertanggung jawab secara hukum terhadap segala gugatan dari pihak ketiga atas kepemilikan dan legalitas penggunaan hak kekayaan intelektual yang disediakan oleh Pihak tersebut untuk pelaksanaan kegiatan kerja sama berdasarkan MSP ini.
4. Para Pihak sepakat bahwa setiap kekayaan intelektual yang timbul berdasarkan implementasi MSP ini akan dimiliki secara bersama oleh Para Pihak dan:
 - (a) masing-masing Pihak diizinkan untuk menggunakan kekayaan intelektual tersebut untuk tujuan non-komersial, bebas royalti;
 - (b) dalam hal kekayaan intelektual terkait digunakan oleh Pihak dan/atau lembaga atas nama Pihak untuk tujuan komersial, Pihak lain berhak untuk mendapatkan bagian royalti secara seimbang.

PASAL VIII
PERJANJIAN ALIH MATERIAL

1. Semua kegiatan penelitian yang menggunakan bahan yang berasal dari negara salah satu Pihak, semaksimal mungkin, wajib dilakukan di negara asal.
2. Dalam hal material penelitian diperlukan untuk dialihkan ke luar negara asal, pengalihan material penelitian tersebut wajib dilakukan melalui Perjanjian Alih Material (PMA) yang disepakati oleh Para Pihak sesuai dengan hukum dan

peraturan perundang-undangan serta kebijakan yang berlaku di negara asal material.

PASAL IX

SUMBER DAYA GENETIK DAN PENGETAHUAN TRADISIONAL

1. Para Pihak wajib mengakui nilai Sumber Daya Genetik dan Pengetahuan Tradisional (SDGPT) dan mengakui hak-hak pemegang SDGPT untuk perlindungan yang efektif terhadap SDGPT terhadap penyalahgunaan dan penyelewengan oleh Para Pihak.
2. Setiap akses ke dan penggunaan SDGPT oleh masing-masing Pihak untuk pelaksanaan kegiatan di bawah MSP ini wajib mendapatkan persetujuan tertulis terlebih dahulu dari otoritas terkait dari Pihak yang menyediakan SDGPT tersebut. Para Pihak wajib memastikan bahwa persetujuan tertulis dari masyarakat setempat terkait akses dan pemanfaatan masyarakat setempat tersebut didapatkan dan kepada masyarakat setempat wajib diinformasikan mengenai hasil dari kerja sama dan/atau kegiatan kolaborasi yang menggunakan SDGPT tersebut.
3. Jika hasil dari kegiatan kerja sama dan/atau kolaborasi di bawah MSP ini, yang memanfaatkan SDGPT dari salah satu Pihak, digunakan untuk tujuan komersial, maka Pihak yang menyediakan SDGPT, atas nama masyarakat setempat, berhak atas pembagian keuntungan yang seimbang dan adil.

PASAL X

KERAHASIAAN

1. Masing-masing Pihak wajib menjaga kerahasiaan dokumen-dokumen, informasi, materi dan/atau data yang dipertukarkan atau dihasilkan dari pelaksanaan MSP ini atau pengaturan lain yang dibuat berdasarkan MSP ini yang ditandai sebagai "rahasia" dan wajib mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk menghindari pengungkapan yang tidak sah terhadap dokumen, informasi, material, dan/atau data rahasia dimaksud.

2. Jika salah satu Pihak berkeinginan untuk mengungkapkan dokumen-dokumen, informasi, material, dan/atau data rahasia yang dihasilkan dari kegiatan kerja sama berdasarkan MSP ini kepada pihak ketiga mana pun, Pihak yang mengungkapkan wajib mendapatkan persetujuan terlebih tertulis terlebih dahulu dari Pihak lainnya sebelum pengungkapan dapat dilakukan.
3. Ketentuan dalam Pasal ini wajib tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara Para Pihak. Para Pihak sepakat bahwa ketentuan yang diatur dalam Pasal ini wajib terus mengikat antara para Pihak meskipun MSP ini dihentikan atau berakhir.

PASAL XI PENYELESAIAN PERSELISIHAN

Setiap perselisihan yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan MSP ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi diantara Para Pihak.

PASAL XII PERUBAHAN

Para Pihak dapat mengubah bagian apapun dari MSP ini melalui persetujuan tertulis bersama. Perubahan tersebut mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari MSP ini.

PASAL XIII MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU, DAN PENGAKHIRAN

1. MSP ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan.
2. MSP ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun, dan dapat diperpanjang untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya melalui persetujuan tertulis Para Pihak melalui jalur diplomatik sebelum tanggal berakhirnya.

3. Salah satu Pihak dapat mengakhiri MSP ini kapan saja dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya melalui jalur diplomatik mengenai keinginannya untuk mengakhiri MSP ini setidaknya 3 (tiga) bulan sebelum tanggal pengakhiran yang dikehendaki.
4. Pengakhiran atau berakhirnya MSP ini wajib tidak mempengaruhi keabsahan dan jangka waktu program-program atau kegiatan-kegiatan yang sedang berjalan di bawah MSP ini sampai selesainya program-program atau kegiatan-kegiatan tersebut.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani MSP ini.

DITANDATANGANI dalam dua rangkap di Jakarta pada tanggal 5 bulan September tahun 2023, masing-masing dalam bahasa Indonesia, Bangladesh, dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK KEMENTERIAN KESEHATAN
REPUBLIK INDONESIA

UNTUK KEMENTERIAN KESEHATAN
DAN KESEJAHTERAAN KELUARGA
REPUBLIK RAKYAT BANGLADESH



BUDI GUNADI SADIKIN
MENTERI KESEHATAN



DR. A. K. ABDUL MOMEN, M.P.
MENTERI LUAR NEGERI



REPUBLIK INDONESIA

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের
স্বাস্থ্য ও পরিবার কল্যাণ মন্ত্রণালয়
এবং
ইন্দোনেশিয়া প্রজাতন্ত্রের স্বাস্থ্য মন্ত্রণালয়,
এর মধ্যে
স্বাস্থ্য সহযোগিতা বিষয়ক
সমঝোতা স্মারক

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের স্বাস্থ্য ও পরিবার কল্যাণ মন্ত্রণালয় এবং
ইন্দোনেশিয়া প্রজাতন্ত্রের স্বাস্থ্য মন্ত্রণালয়, ক্ষেত্রমতে স্বতন্ত্রভাবে "পক্ষ" এবং
সম্মিলিতভাবে "পক্ষসমূহ" হিসাবে উল্লিখিত,

দুই দেশের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের প্রবর্ধন ও জোরদার করার
প্রয়োজনীয়তার স্বীকৃতি দিয়া;

পারস্পরিক উপযোগিতা এবং পারস্পরিক শ্রদ্ধার ভিত্তিতে উভয় দেশের জন্য
কল্যাণকর স্বাস্থ্য সহযোগিতা প্রতিষ্ঠার ইচ্ছা প্রকাশ করিয়া;

তাদের নিজ নিজ দেশে প্রচলিত আইন ও প্রবিধান অনুসারে;

নিম্নলিখিত সমঝোতায় পৌঁছিয়াছে:

অনুচ্ছেদ-১

উদ্দেশ্য

এই সমঝোতা স্মারকের ("এমওইউ") উদ্দেশ্য হইল পক্ষসমূহের স্বাস্থ্য ক্ষেত্রে সহযোগিতার বিকাশ ও প্রচারের জন্য একটি কার্যকাঠামো প্রতিষ্ঠা করা।

অনুচ্ছেদ-২

সহযোগিতার ক্ষেত্র

পক্ষসমূহ স্বাস্থ্য বিষয়ক বিভিন্ন ক্ষেত্রে নিম্নরূপ সহযোগিতার কর্মসূচি গ্রহণ করিবে:

- ক. প্রাথমিক স্বাস্থ্য পরিচর্যা;
- খ. মাধ্যমিক স্বাস্থ্য পরিচর্যা;
- গ. স্বাস্থ্য ক্ষেত্রে সহনশীলতা;
- ঘ. স্বাস্থ্য অর্থায়ন;
- ঙ. স্বাস্থ্য ক্ষেত্রে সৃজনশীলতা, এবং
- চ. স্বাস্থ্য প্রযুক্তি।

অনুচ্ছেদ-৩

সহযোগিতার ধরন

১. এই সমঝোতা স্মারকের কার্যকাঠামোর অধীনে সহযোগিতা নিম্নলিখিত উপায়ে পরিচালিত হইতে পারে:

- ক. প্রশিক্ষণ এবং সক্ষমতা বৃদ্ধি;
- খ. অভিজ্ঞতা, তথ্য এবং জ্ঞান বিনিময়;
- গ. বিশেষজ্ঞ এবং প্রতিনিধি বিনিময়;
- ঘ. যৌথ গবেষণা, বিশেষ করে গ্রীষ্মমন্ডলীয় ও সংক্রামক রোগ এবং স্বাস্থ্য ব্যবস্থাপনা বিষয়ে; এবং
- ঙ. পক্ষসমূহ কর্তৃক লিখিতভাবে পারস্পরিক সম্মতি সাপেক্ষে অন্য যে কোন সহযোগিতা।

২. এই সমঝোতা স্মারকের কার্যকার্যামোর অধীনে সহযোগিতামূলক কার্যক্রমের বাস্তবায়ন সংশ্লিষ্ট দেশের প্রচলিত আইন ও প্রবিধান অনুযায়ী পরিচালিত হইবে।

অনুচ্ছেদ-৪

বাস্তবায়নকারী সংস্থা

১. উপরে উল্লিখিত কার্যক্রমসমূহ বাস্তবায়নের উদ্দেশ্যে একটি উপযুক্ত, ফলো-আপ (follow up) প্রক্রিয়া সৃষ্টি করিবার জন্য এবং ফলপ্রসূ ফলাফল অর্জনে, পক্ষসমূহ যোগাযোগ-ক্ষেত্র (contact points) হিসাবে প্রতিনিধি মনোনীত করিবে, যিনি এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে সহযোগিতা বাস্তবায়নে যোগাযোগ এবং সমন্বয়ের লক্ষ্যে দায়িত্ব পালন করিবে। এক পক্ষের যোগাযোগ-ক্ষেত্রের (contact point) যেকোনো পরিবর্তন অন্য পক্ষ ৯০ (নব্বই) দিন পূর্বে অবহিত করিতে হইবে।

২. প্রতিটি পক্ষের যোগাযোগের ক্ষেত্রগুলি নিম্নরূপ:

ক. ইন্দোনেশিয়া প্রজাতন্ত্রের স্বাস্থ্য মন্ত্রণালয়ের মহাসচিব;

খ. গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের স্বাস্থ্য ও পরিবার কল্যাণ মন্ত্রণালয়ের সিনিয়র সচিব/সচিব, স্বাস্থ্য সেবা বিভাগ।

অনুচ্ছেদ-৫

যৌথ কর্মদল (Joint Working Group)

১. এই সমঝোতা স্মারকের বাস্তবায়ন, পর্যবেক্ষণ ও মূল্যায়নের জন্য একটি যৌথ কর্মদল প্রতিষ্ঠিত হইবে, যার সহসভাপতির দায়িত্বে পক্ষসমূহের উর্ধ্বতন কর্মকর্তাবৃন্দ থাকিবেন।

২. পারস্পারিক পরিবর্তনের মাধ্যমে ইন্দোনেশিয়ায় বা বাংলাদেশে, অথবা ভিডিও কনফারেন্সে যৌথ কর্মদল সময়ে সময়ে, বছরে অন্তত একবার, যৌথ সভা অনুষ্ঠিত হইবে।

৩. যৌথ কর্মদল গঠন, সেইসাথে সভার তারিখ এবং আলোচ্যসূচি উভয় পক্ষের পারস্পারিক সন্মতিতে নির্ধারিত হবে। সভা আয়োজন সম্ভব না হইলে উভয়পক্ষ এই ধরনের সভার পরিবর্তে নথি বিনিময় করিবে।

অনুচ্ছেদ-৬

সম্পদ বরাদ্দ

পক্ষসমূহ থেকে তহবিল, সুযোগ-সুবিধা এবং কর্মীদের প্রাপ্যতা সাপেক্ষ এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে কার্যক্রম বাস্তবায়ন হইবে।

অনুচ্ছেদ-৭

মেধাস্বত্ত্বাধিকার

১. নিজ দেশের প্রচলিত আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষে, প্রতিটি পক্ষ তাদের দেশের ভূখণ্ডের মধ্যে এই সমঝোতা স্মারক বাস্তবায়নের জন্য অন্য পক্ষের মেধাস্বত্ত্বাধিকারকে সম্মান করিবে।
২. এই সমঝোতা স্মারক অনুসারে এক পক্ষ কর্তৃক অন্য পক্ষকে সরবরাহকৃত যে কোনো পণ্যের টাইটেল এবং মেধাস্বত্ত্বাধিকার সরবরাহকারী পক্ষের অধিকারভুক্ত হবে এবং এই জাতীয় টাইটেল ও মেধাস্বত্ত্বাধিকারের গ্রহণকারী পক্ষ সর্বদা, এমনকি এই সমঝোতা স্মারকের সমাপ্তির পরেও উপযুক্ত সম্মান প্রদর্শন করিবে।
৩. এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে সহযোগিতা কার্যক্রম বাস্তবায়নে মেধাস্বত্ত্বাধিকারের মালিকানা এবং বৈধতা সম্পর্কে কোন তৃতীয় পক্ষ কর্তৃক আনীত দাবির বিষয়ে প্রতিটি পক্ষ দায়বদ্ধ থাকিবে।
৪. উভয় পক্ষ সম্মত হয় যে, এই সমঝোতা স্মারকের বাস্তবায়নের ফলে উদ্ভূত যেকোন বুদ্ধিবৃত্তিক সম্পদ যৌথভাবে উভয় পক্ষের মালিকানাধীন হইবে এবং

(ক) প্রতিটি পক্ষকে এই ধরনের বুদ্ধিবৃত্তিক সম্পদ অ-বাণিজ্যিক উদ্দেশ্যে রয়্যালটি ছাড়াই ব্যবহার করার অনুমতি দেওয়া হইবে।

(খ) যদি সংশ্লিষ্ট বুদ্ধিবৃত্তিক সম্পদ এক পক্ষ এবং/অথবা তার পক্ষের প্রতিষ্ঠান কর্তৃক বাণিজ্যিক উদ্দেশ্যে ব্যবহৃত হইলে অন্য পক্ষ রয়্যালটির ন্যায়সঙ্গত অংশ পাওয়ার অধিকারী হইবে।

অনুচ্ছেদ-৮

পণ্য স্থানান্তর চুক্তি

১. যে কোনও পক্ষের দেশ হইতে উদ্ভূত পণ্য ব্যবহার করিয়া সমস্ত গবেষণা কার্যক্রম, যথাসম্ভব, মূল (Origin) দেশে গবেষণা সম্পন্ন করা হইবে।

২. যে ক্ষেত্রে গবেষণার পণ্যগুলি মূল দেশের বাহিরে স্থানান্তর করা প্রয়োজন, সে ক্ষেত্রে এই ধরনের গবেষণা পণ্যের স্থানান্তর কার্যক্রম সে দেশের প্রচলিত আইন, প্রবিধান ও নীতি অনুযায়ী পক্ষসমূহ দ্বারা যথাসম্মত পণ্য স্থানান্তর চুক্তির (MTA) মাধ্যমে পরিচালিত হইবে।

অনুচ্ছেদ-৯

জিনগত সম্পদ এবং ঐতিহ্যগত জ্ঞান

১. পক্ষসমূহ জিনগত সম্পদ এবং ঐতিহ্যগত জ্ঞান (GRTK) এর মূল্যকে স্বীকৃতি দেবে, এবং GRTK-এর অপব্যবহার এবং অপদখল থেকে GRTK এর স্বত্বাধিকারীকে কার্যকর সুরক্ষা দিবে।

২. এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে সহযোগিতা কার্যক্রম বাস্তবায়নের লক্ষ্যে সংশ্লিষ্ট পক্ষ কর্তৃক GRTK-তে প্রবেশ এবং এর ব্যবহারের জন্য GRTK প্রদানকারী পক্ষের প্রাসঙ্গিক কর্তৃপক্ষের কাছ হইতে পূর্বানুমতির প্রয়োজন হইবে। পক্ষসমূহ GRTK তে প্রবেশ ও ব্যবহার বিষয়ে স্থানীয়দের পূর্বানুমতি এবং কার্যক্রমের ফলাফল অবহিতকরণ নিশ্চিত করিবে।

৩. যখন এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে সহযোগিতামূলক এবং/অথবা সমন্বিত কার্যক্রমের ফলাফল উভয় পক্ষের GRTK ব্যবহার করিয়া বাণিজ্যিক উদ্দেশ্যে ব্যবহার করা হইবে, তখন GRTK প্রদানকারী পক্ষ, সংশ্লিষ্ট স্থানীয় সম্প্রদায়ের পক্ষে, ন্যায়সঙ্গত এবং ন্যায্য সুবিধার অংশ প্রাপ্তির অধিকারী হইবে।

অনুচ্ছেদ-১০

গোপনীয়তা

১. প্রতিটি পক্ষ এই সমঝোতা স্মারক বাস্তবায়নের জন্য অথবা এর ফলশ্রুতিতে বিনিময়কৃত নথি, তথ্য, উপাদান এবং/অথবা ডেটার গোপনীয়তা বজায় রাখিবে, এবং এই সমঝোতা স্মারক অনুসারে "গোপনীয়" হিসাবে চিহ্নিত গোপনীয় নথি, তথ্য, উপাদান এবং/অথবা ডেটার অননুমোদিত প্রকাশ এড়াইতে প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা গ্রহণ করিবে।

২. যদি উভয় পক্ষ গোপনীয় নথি, তথ্য, উপাদান এবং/অথবা এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে সহযোগিতা কার্যক্রম থেকে অর্জিত তথ্য কোনো তৃতীয়

পক্ষের কাছে প্রকাশ করিতে চায় তাহা হইলে প্রকাশকারী পক্ষ তাহা প্রকাশের পূর্বে অন্য পক্ষের কাছ হইতে লিখিত সম্মতি গ্রহণ করিবে।

৩. এই অনুচ্ছেদের শর্ত পক্ষসমূহের প্রচলিত আইন ও প্রবিধান অনুসারে হইবে। পক্ষসমূহ সম্মত হয় যে এই অনুচ্ছেদের শর্ত এই সমঝোতা স্মারক সমাপ্তির পরও পক্ষসমূহের জন্য বাধ্যতামূলক থাকিবে।

অনুচ্ছেদ-১১ **বিবাদ নিষ্পত্তি**

এই সমঝোতা স্মারকের ব্যাখ্যা বা বাস্তবায়নের ফলে উদ্ভূত যেকোনো বিরোধ উভয় পক্ষের মধ্যে পরামর্শ বা আলাপ-আলোচনার মাধ্যমে বন্ধুত্বপূর্ণভাবে নিষ্পত্তি হইবে।

অনুচ্ছেদ-১২ **সংশোধন**

পারস্পরিক সম্মতির মাধ্যমে পক্ষসমূহ লিখিতভাবে এই সমঝোতা স্মারকের যেকোনো অংশ সংশোধন করিতে পারিবে। এই ধরনের সংশোধনী পক্ষসমূহের দ্বারা নির্ধারিত তারিখে কার্যকর হইবে এবং এই সমঝোতা স্মারকের একটি অবিচ্ছেদ্য অংশ হিসাবে বিবেচিত হইবে।

অনুচ্ছেদ-১৩

কার্যকর করণ (entry into force), সময়কাল এবং সমাপ্তি

১. এই সমঝোতা স্মারকটি একযোগে স্বাক্ষর করার তারিখ হইতে কার্যকর হইবে।
২. এই সমঝোতা স্মারকটি পাঁচ (০৫) বছরের জন্য বলবৎ থাকিবে এবং মেয়াদ শেষ হওয়ার আগে কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে পারস্পরিক লিখিত সম্মতিতে আরও পাঁচ (০৫) বছরের জন্য বাড়ানো যাইতে পারে।
৩. যে কোনো পক্ষ যে কোনো সময় এই সমঝোতা স্মারক বাতিল করিতে পারিবে, তবে শর্ত থাকিবে যে, স্মারক বাতিলের নির্ধারিত সমাপ্তির তারিখের কমপক্ষে তিন (০৩) মাস আগে অন্য পক্ষকে কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে লিখিতভাবে অবহিত করিতে হইবে।
৪. এই সমঝোতা স্মারকের অধীনে চলমান কোন কর্মসূচি বা কার্যক্রমের বৈধতা এবং মেয়াদ এ সমঝোতা স্মারকের সমাপ্তি বা মেয়াদ শেষ হওয়া দ্বারা প্রভাবিত হইবে না, যতক্ষণ না চলমান কর্মসূচি বা কার্যক্রমটি শেষ হয়।

নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ, তাদের নিজ নিজ সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতায়িত হইয়া, সাক্ষ্যসহ, এই সমঝোতা স্মারকটি স্বাক্ষর করিতেছে।

এই সমঝোতা স্মারকটি বাংলা, ইন্দোনেশীয় এবং ইংরেজি ভাষায় যথোপযুক্তভাবে নির্ভরযোগ্য পাঠ্য হিসেবে তিন (০৩) প্রস্থে ২০২৩ সালের সেপ্টেম্বর মাসের ০৫ তারিখে স্বাক্ষরিত হইতেছে। এই সমঝোতা স্মারকের ব্যাখ্যার কোনো ভিন্নতার ক্ষেত্রে, ইংরেজি পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

পক্ষে

স্বাস্থ্য মন্ত্রণালয়
ইন্দোনেশিয়া
প্রজাতন্ত্র



বুডি গুনাডি
সাদিকিন
মন্ত্রী

পক্ষে

স্বাস্থ্য ও পরিবার কল্যাণ
মন্ত্রণালয়
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ



ড. এ. কে. আব্দুল মোমেন,
এম পি
পররাষ্ট্রমন্ত্রী